

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 8:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i poczuł JAHWE — Bóg woń aromatu, i powiedział JAHWE — Bóg [co] pomyślał: Nie więcej kiedykolwiek — przeklnę — ziemię przez — czyny — ludzi, gdyż złamane — myśli — człowieka lgną do — złego od młodości. Nie więcej więc już porażę wszelkie ciało żyjące, jak uczyniłem.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I poczuł JAHWE miłą woń,* i powiedział JAHWE w swoim sercu: Już więcej nie przeklnę ziemi z powodu człowieka, chociaż wytwór serca ludzkiego jest zły od jego młodości. I już więcej nie uderzę niczego, co żyje, jak to uczyniłem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy JAHWE poczuł miłą woń ofiary, postanowił w swym sercu: Już więcej nie przeklnę ziemi z powodu człowieka, mimo że plany ludzkiego serca już od młodości są złe. Nie zniszczę już niczego, co żyje, tak jak to uczyniłem tym razem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE poczuł miłą woń, i JAHWE powiedział w swoim sercu: Nie będę więcej przeklinał ziemi z powodu człowieka, bo myśl serca człowieka <i>jest</i> zła od jego młodości. Nie wytracę więcej wszystkiego, co żyje, jak <i>teraz</i> uczyniłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zawoniał Pan wonności wdzięcznej, i rzekł Pan w sercu swem: Nie będę więcej przeklinał ziemi dla człowieka: albowiem myśl serca człowieczego zła jest od młodości jego, nie zatracę więcej wszystkiego co żyje, jakom teraz uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zawoniał JAHWE wonność wdzięczności, i rzekł: Żadną miarą więcej nie będę przeklinał ziemi dla ludzi: zmyśl bowiem i myśl serca człowieczego skłonne są do złego od młodziństwa swego; przetoż też nie pobiję więcej wszystkiej dusze żyjącej, jakom uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Pan poczuł miłą woń, rzekł do siebie: Nie będę już więcej zlorzeczył ziemi ze względu na ludzi, bo usposobienie człowieka jest złe już od młodości. Przeto już nigdy nie zgładzę wszystkiego, co żyje, jak to uczyniłem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poczuł Pan miłą woń. Rzekł tedy Pan w sercu swoim: Już nigdy nie będę przeklinał ziemi z powodu człowieka, gdyż myśli serca ludzkiego są złe od młodości jego. Nie będę też już nigdy niszczył żadnej istoty żyjącej, jak to uczyniłem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy JAHWE poczuł miły zapach, wtedy JAHWE postanowił w swoim sercu: Już więcej nie przeklnę ziemi z powodu człowieka, gdyż jego myśli są złe już od jego

¹⁾ <x>30 1:9</x>

			młodości. Już więcej nie zniszczę żadnej istoty żywej, jak to uczyniłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy JAHWE poczuł miłą woń, postanowił: „Nie będę już więcej złorzeczył ziemi z powodu człowieka, gdyż skłonności człowieka są złe od młodości. Dlatego nie zniszczę więcej wszystkich żywych istot, jak to uczyniłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odtąd więc, jak długo będzie istnieć ziemia, nie ustaną siew i żniwo, chłód i upał, lato i zima, dzień i noc.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg poczuł przyjemny zapach i postanowił Bóg: Nie będę więcej przeklinał ziemi z powodu człowieka, bo skłonność serca człowieka jest zła od jego młodości, i nie będę więcej niszczył całego życia, które uczyniłem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І понюхав Господь Бог милий запах, і сказав Господь Бог, розкаявшись: Не додам більше прокляти землю через діла людей, бо ум людини пильно звернений до зла від молодости; не додам отже ще убити всяке живе тіло, так як Я зробив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś WIEKUISTY przyjął z zadowoleniem wdzięczny zapach. WIEKUISTY powiedział też w Swoim sercu: Nie będę więcej przeklinał ziemi z powodu człowieka, bo zamysł ludzkiego serca jest zły od jego młodości; nie będę więcej zatracał wszelkiego życia, tak, jak to uczyniłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE poczuł kojącą woń i rzekł JAHWE w swym sercu: "Już nigdy nie będę złorzeczył ziemi z powodu człowieka, gdyż skłonność serca człowieka jest zła od samej jego młodości; i już nigdy nie zadam ciosu wszystkiemu, co żyje, tak jak to uczyniłem.